

	ACTO 1 <i>(La acción transcurre en una pieza del conventillo del medio mundo en Montevideo.)</i> RAULITO <i>(fregando el piso)</i>	ACTE 1 L'action a lieu dans une chambre du Conventillo del Medio Mundo à Montevideo RAULITO <i>(astiquant le sol)</i>
1	¡Levantate desgraciado 'e la catrera	Debout, minable ! Sors de ce plumard !
2	que no hay nada pa' morfar	D'abord on n'a plus rien à bouffer,
3	y estoy harta de esperar la noche entera	Et puis plein le cul d'attendre toute la nuit
4	que me vengas a enchufar!	Que tu rentres m'enfiler
5	y pa' colmo no me traés ni un rabanito,	Alors que t'es pas foutu de ramener un radis,
6	desgraciado.	Minable.
7	¡Sos un pardo apollillado	T'es qu'un miteux de métèque,
8	y te me vas enseguida!	Tu vas me foutre le camp tout de suite !
	CACHAFAZ <i>(ronquidos del Cachafaz)</i>	CACHAFAZ <i>(en ronflant)</i>
9	Ay, por favor, mi querida,	Oh pitié chérie !
10	que ayer tomé mucha caña	C'est que j'ai bien abusé hier,
11	para el velorio de Ocaña	Rapport à la mise en bière d'Ocaña,
12	y me pasé de medida.	Et que j'ai un peu dépassé les limites.
13	Andá a hablar con la vecina	Alors tu vas voir avec la voisine
14	que yo estoy desvencijado	Parce que là j'suis dépouillé,
15	¡me jugué todo a los dados	Même que j'ai tout joué aux dés,
16	y me he quedado en la ruina!	Et, ma parole, je suis ruiné !
	RAULITO	RAULITO
17	Te has jugado los ochavos,	T'as joué les économies ?
18	¿dónde está la billetera?	Où qu'il est le portefeuille ?
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
19	¡La he perdido!	Je l'ai perdu !
	RAULITO <i>(con la sartén)</i>	RAULITO <i>(avec la poêle)</i>
20	¡Desgraciado!	Minable !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
21	¡No me des con la sartén	Eh tu me frappes pas avec le poêle !
22	que si me hacés un chichón	Si tu me files un gnon,
23	yo te pongo en la vereda!	Je te fous à la rue !
24	Soy un macho, no te olvides,	Je suis un mâle, hein, oublie pas !
25	¡no te me hagás la Cabrera	Et tu me fais pas ta tête de mule,
26	porque te doy un tortazo!	Sinon je t'en colle une !
	RAULITO	RAULITO
27	Proxeneta.	Proxénète !

	<p>ACTO 1</p> <p><i>(La acción transcurre en una pieza del conventillo del medio mundo en Montevideo.)</i></p> <p>RAULITO <i>(fregando el piso)</i></p>	<p>ACTE 1</p> <p>L'action a lieu dans une chambre du Conventillo del Medio Mundo à Montevideo</p> <p>RAULITO <i>(astiquant le sol)</i></p>
1	¡Levantate desgraciado 'e la catrera	Debout, minable ! Sors de ce plumard !
2	que no hay nada pa' morfar	D'abord on n'a plus rien à bouffer,
3	y estoy harta de esperar la noche entera	Et puis plein le cul d'attendre toute la nuit
4	que me vengas a enchufar!	Que tu rentres m'enfiler
5	y pa' colmo no me traés ni un rabanito,	Alors que t'es pas foutu de ramener un radis,
6	desgraciado.	Minable.
7	¡Sos un pardo apollado	T'es qu'un miteux de métèque,
8	y te me vas enseguida!	Tu vas me foutre le camp tout de suite !
	CACHAFAZ <i>(ronquidos del Cachafaz)</i>	CACHAFAZ <i>(en ronflant)</i>
9	Ay, por favor, mi querida,	Oh pitié chérie !
10	que ayer tomé mucha caña	C'est que j'ai bien abusé hier,
11	para el velorio de Ocaña	Rapport à la mise en bière d'Ocaña,
12	y me pasé de medida.	Et que j'ai un peu dépassé les limites.
13	Andá a hablar con la vecina	Alors tu vas voir avec la voisine
14	que yo estoy desvencijado	Parce que là j'suis dépouillé,
15	¡me jugué todo a los dados	Même que j'ai tout joué aux dés,
16	y me he quedado en la ruina!	Et, ma parole, je suis ruiné !
	RAULITO	RAULITO
17	Te has jugado los ochavos,	T'as joué les économies ?
18	¿dónde está la billetera?	Où qu'il est le portefeuille ?
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
19	¡La he perdido!	Je l'ai perdu !
	RAULITO <i>(con la sartén)</i>	RAULITO <i>(avec la poêle)</i>
20	¡Desgraciado!	Minable !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
21	¡No me des con la sartén	Eh tu me frappes pas avec le poêle !
22	que si me hacés un chichón	Si tu me files un gnon,
23	yo te pongo en la vereda!	Je te fous à la rue !
24	Soy un macho, no te olvides,	Je suis un mâle, hein, oublie pas !
25	¡no te me hagás la cabrera	Et tu me fais pas ta tête de mule,
26	porque te doy un tortazo!	Sinon je t'en colle une !
	RAULITO	RAULITO
27	Proxeneta.	Proxénète !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
28	Mirà, pibe.	Ecoute moi bien, mecton,

29	por esta vez te lo paso	je laisse passer pour cette fois
30	¡hay menos putos que vos	mais y'en a des moins follasses que toi
31	que me deben más de un tajo!	qu'auraient déjà reçu une bonne rouste à ta place !
32	A mí me gusta el relajo	Et si ça me plaît à moi de faire la bringue
33	y pasar la noche entera	Et de passer la nuit entière
34	rompiéndote el corazón,	à te défoncer le cœur ?
35	¡mas no te me des de guapo	Alors joue pas au cacou
36	porque aquí el puto sos vos!	Parce qu'ici le pédé c'est toi.
	RAULITO	RAULITO
37	¿Por qué me tratás así?	Pourquoi tu me traites comme-ça ?
38	¡Si hasta ayer vos me querías!	Tu m'aimais donc pas hier ?
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
39	Te quería como un macho	Je t'aimais comme aime un mec,
40	¡te me vas a andar derecho!	Alors tu files droit, et c'est tout !
	RAULITO	RAULITO
41	¡Guacho!	Batard !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
42	¿Y quién habla por despecho?	Mais elle s'est regardée ?
43	¡Sos un puto relajado	T'es qu'une pédale flappie,
44	y yo te cago a sopapos!	Je vais t'éclater la tronche tu vas voir !
45	No me dejás ni dormir	T'es pas foutue de me laisser dormir
46	y te me venís de guapo.	Faut que tu viennes faire ton ta fière, là.
	RAULITO	RAULITO
47	No, ¡pero si yo te quiero!	Mais c'est parce que je t'aime !
48	¡Y no me interpretés mal!	Tu me comprends pas !
49	¡Yo te quiero con el alma!	Je t'aime de toute mon âme !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
50	¡Por favor!	Au secours !
	RAULITO	RAULITO
51	Me llega hasta las entrañas	Elle me réchauffe jusqu'aux entrailles
52	tu calor.	Ta chaleur.
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
53	Si es de veras, te perdono.	Si c'est vrai ça, je te pardonne.
	RAULITO	RAULITO
54	¿Y me perdonás de veras?	Et tu me pardonnes pour de la vraie ?
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
55	Soy un hombre de palabra,	Je suis un homme de parole,
56	Bajate la bombachita,	Ôte-moi ta culotte,
57	que te la pongo hasta el alma.	Que je te la fourre jusqu'au fond de l'âme.

58	RAULITO Pero si no se te para ! CACHAFAZ	RAULITO Faudrait p'têt' que tu bandes aussi ! CACHAFAZ
59	Y no te gusta blandita ? RAULITO	Elle te plaît pas, toute molle ? RAULITO
60	Prefiero el agua bendita	Ça me fait pas plus d'effet que de l'eau bénite
61	O atravesar el Sahara !	Ou qu'une traversée du Sahara !
62	CACHAFAZ ¡No te des de intelectual	CACHAFAZ Fais pas ton intellectuelle
63	que aquí se trata de guita!	on cause de thune là !
64	¡No queda una torta frita	Y a plus une torta frita,
65	ni un clavel para mi ojal!	Même pas un oeillet pour ma boutonnière !
66	¡Mientras yo duermo una siesta	Alors pendant que je fais ma sieste,
67	te me vas a trabajar!	Tu files bosser !
68	RAULITO ¿Pero me querés decir	RAULITO Tu veux bien m'expliquer
69	de qué voy a trabajar?	Dans quoi tu veux que je bosse ?
70	¡Ya me echaron de mucama	Même comme bonne je me suis fait virer
71	tantas veces por la barba!	A chaque fois à cause de la barbe !
72	¡Ser un puto es una carga,	C'est vraiment lourd d'être pédé,
73	vos lo sabes como yo!	Tu le sais aussi bien que moi !
74	CACHAFAZ (<i>con el zorro de la Raulito</i>)	CACHAFAZ (<i>avec le renard de la Raulito</i>)
75	¡Mirá... te pones el zorro,	Écoute-moi bien... Tu mets ton renard,
76	te apoyás en un farol	Tu t'appuies contre le réverbère
77	y no me volvés a entrar sin un kilo de morcilla!	Et tu me remets pas les pieds ici Sans un kilo de boudin.
78	RAULITO Hasta ayer eras un chorro,	RAULITO Hier encore, t'étais un moins que rien,
79	no me serruches la silla	Alors tu me prends pas de haut !
80	¡mirá que de la bombilla	Faut que tu saches que la bombilla,
81	yo sé chupar cuando quiero!	C'est moi qui décide quand je la suce !
82	Conocí a más de un matrero	J'ai connu plus d'un mac,
83	y yo tengo protección,	Et puis j'ai des protecteurs !
84	¡en el barrio me he criado	J'ai grandi dans le quartier, moi,
85	y vos sos del interior!	Et toi t'es pas d'ici !
86	Te recogí en la cuneta	Je t'ai ramassé dans le caniveau
87	pues me diste mucha lástima,	Parce que tu me faisais de la peine.
88	¡soy de la Virgen de Fátima,	A la Vierge de Fatima,
89	yo me educué en religión!	On m'a élevée dans la religion !

90	Y yo a la calle no voy,	Alors moi dans la rue j'y vais pas,
91	¿me entendiste Cachafaz?	T'as compris, Cachafaz ?
92	Porque yo puta no soy,	Parce qu'ici c'est pas moi la pute,
93	¡yo soy una intelectual!	Je suis une intellectuelle moi !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
94	Yo te quiero como sos	Bon je t'aime comme tu es
95	mas no me hagás trabajar,	Mais me demande pas de travailler,
96	te lo pido por favor,	Je t'en supplie, hein,
97	¡dejame pensar en paz!	Laisse-moi réfléchir en paix !
	RAULITO	RAULITO
98	¿Pensar en qué, desgraciado?	Réfléchir à quoi, minable ?
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
99	¡Pienso en la letra de un tango!	Je réfléchis aux paroles d'un tango !
	RAULITO	RAULITO
100	¿En qué tango? ¿Con qué rima?	Un tango ? et avec quelles rimes, on peut savoir ?
101	¡Si no sabés escribir!	Tu sais même pas écrire !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
102	¡Pero tengo inspiración!	Oui mais j'ai de l'inspiration !
	RAULITO	RAULITO
103	¡Qué mierda de inspiración	Inspiration mon cul oui !
104	si te la pasás borracho!	T'es tout le temps bourré !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
105	¡Mirá, ya me tenés harto!	Eho tu me saoules là !
106	¿Dónde están mis pantalones?	Où qu'il est mon pantalon ?
107	Yo me vuelvo pa' mi pago,	Je retourne dans mon bled,
108	¡me rompiste los melones!	T'es trop casse-couilles !
	RAULITO	RAULITO
109	¡Ay, no, Negro, no te vayas,	Oh non, mon negro, tu peux pas partir,
110	tus pantalones a rayas	ton pantalon à raies
111	te los tengo que zurcir!	je dois te le raccommoder!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
112	Mis pantalones a rayas,	Mon pantalon à raies,
113	te pregunto, ¿dónde están?	Ecoute moi quand je te parle : où qu'il est ?
114	¿No me vas a dejar ir?	Tu vas me laisser y aller oui ?
	RAULITO	RAULITO
115	¡Tan abajo del colchón	Il est sous le matelas,
116	para plancharles la raya!	C'est pour lui applatir le pli !
	<i>(Se pone los pantalones.)</i>	<i>(Il met son pantalon.)</i>
	CACHAFAZ	CACHAFAZ

117	¡Yo me vuelvo con mi novia,	Je pars retrouver ma petite amie,
118	que es una chica sincera,	Une gosse sincère, elle,
119	estoy harto 'esta catrera	Parce que j'en ai plein le cul de ce plumard,
120	pa' no hablar de tus maneras!	Et puis tes manières, j'en parle même pas !
121	¡Yo no soy ninguna escoria,	Je suis pas un salopard,
122	yo te he querido de veras!	je t'ai aimée pour de la vraie !
123	¡Y si te queda memoria	Même que s'il te reste un peu de mémoire
124	cuando estés vieja y fulera	quand tu seras vieille et moche
125	ya te acordarás de mí!	tu te souviendras de moi!
	RAULITO	RAULITO
126	No me dejés !	Me quitte pas !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
127	Si, te deajo,	Si je te quitte,
128	Porque has sido traicionera!	Parce que t'es qu'une traîtresse !
129	Y si no te rompo el alma,	Et si je t'explose pas la gueule,
130	es porque soy caballero!	c'est à cause que j'ai de bonnes manières !
131	¡Si yo a vos ya ni te quiero!	Je t'aime plus, c'est comme ça !
132	Dejá de tocarme el bulto,	Et puis arrête de me toucher le paquet,
133	que me arrugas la bragueta.	tu me froisses la braguette.
134	Me tratás de proxeneta	Tu me traites de proxenète
135	¿y después me querés mucho?	et après tu dis que tu m'aimes ?
	RAULITO	RAULITO
136	¡Acariciame las tetas!	Caresse-moi les tétons !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
137	¡Te las quemo con un pucho!	Je t'écrase mon mégot dessus
138	Y no te me acerques, ¡puto!	Si tu m'approches, sâle pédé!
	RAULITO	RAULITO
139	Cachafaz,	Mais Cachafaz,
140	pero yo te quiero mucho.	Tu sais, moi je t'aime beaucoup !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
141	Me mentís,	Tu ments,
142	¡yo no creo en palabra 'e puto!	je crois pas la parole d'un pédé!
	RAULITO (<i>canta</i>)	RAULITO (<i>canta</i>)
143	Cachafaz,	Cachafaz,
144	cuántas veces te he soñado	qu'est ce que j'ai pu rêver de toi,
145	mi negro desharrapado	mon petit pouilleux de négro,
146	apoyado en un buzón.	appuyé contre une boîte aux lettres.
147	Me diste con la manija,	Tu m'as bien fourré ta queue,
148	me revolviste el mondongo	Et si ça m'a remué les viscères

149	porque me entraste muy hondo	c'est que tu l'as enfoncée bien profond
150	meta y venga con la pija.	et vas-y viens-y mets la moi toute.
151	Desde que te conocí	Depuis que je te connais
152	yo ya no sé quién soy	Je sais plus qui je suis,
153	yo ya no sé adonde voy	Je sais plus où je vais,
154	¿qué me has hecho, sabandija?	Qu'est ce que tu m'as fait, brigand ?
155	¡No sos la primera pija	T'es pourtant pas la première bite
156	que se me ha metido adentro	A m'être entrée dedans
157	desde que me vine al centro	Depuis que je suis établie en ville
158	del barrio 'e La Lagartija!	Au quartier du Lézard !
159	Pero a vos yo sí te quiero,	Mais je t'aime bien, toi,
160	no te quiero por la pija,	Et je t'aime pas que pour ta bite,
161	¡te quiero de amor sincero	Je t'aime d'un amour sincère
162	y aunque Jesús me lo exija	Et même si c'est Jésus qui l'exige,
163	no te largo, sabandija!	Je te lâche pas, mon brigand !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
164	¡Dejame llevarte bien!	Laisse-moi te prendre comme il faut !
165	RAULITO	RAULITO
166	¡Llevame como querrás!	Tu me prends comme t'as envie !
167	Te quiero de corazón	Je t'aime de tout mon coeur,
168	pero vos ya lo sabrás.	Mais tu le sais déjà.
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
169	¡Para mí vos sos milonga,	Pour moi t'es la milonga,
170	no me importa que seas puto,	Je m'en fous que t'es un pédé,
171	pues yo soy un César Bruto	Je veux être pour toi le César Brutus
172	de un patio del arrabal!	D'une cour des faubourgs !
173	¡Qué bien que tenés el culo!	Ce qu'il me plait, ton cul !
	RAULITO	RAULITO
174	¡Ay, callate, no me excites!	Oh, tais-toi, tu m'excites !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
175	¿Por qué no me das alpiste?	Alors pourquoi t'es si peu généreuse ?
	RAULITO	RAULITO
176	Porque me has tratado 'e puto.	Parce que tu m'as traité de pédé.
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
177	¡Pero si vos sos un puto!	C'est pourtant vrai que t'es un pédé !
	RAULITO	RAULITO
178	¡Pero entonces Dios no existe!	Ah vraiment, y a pas de justice !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
179	¡Dejame meterte pierna!	Laisse-moi me faufler !

180	RAULITO No me destroces los pieses	RAULITO Tu me ravages les pieds là,
181	que no sabés ni milonga,	Tu maîtrises même pas la milonga
182	¡sos un pardo sin mistonga	Ce que tu peux être empoté mon pote,
183	y yo te voy a enseñar!	Je vais te donner une leçon.
184	¡Si querés aprender tango	Si tu veux apprendre le tango,
185	olvidate de la conga!	Tu oublies tout de suite la conga !
186	Este es un baile de machos,	Je te cause d'une danse de virils, hein,
187	no te hagás el mamarracho,	Alors évite de faire le guignol,
188	tenés que ponerte tieso	D'abord, tu te redresses là,
189	así, ¿me entendés?, ¡así!	Comme ça, t'as pigé ? Comme ça !
	LOS DOS	LES DEUX
190	¿Así? ¿Así? ¿Así? ¿Así?	Comme-ça ? Comme-ça ? Comme-ça ?
	RAULITO	RAULITO
191	Mete la panza pa' atrás	Rentre mieux ton bide
192	y sacudí la melena	Et secoue la crinière
193	te enseño porque soy buena,	Je suis bien bonne de t'initier,
194	¡yo te quiero, Cachafaz!	Mais c'est que je t'aime, Cachafaz!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
196	Cuando llegaremo al centro	Quand on habitera le centre-ville
197	Nos compraremo un pisito	On s'achètera un p'tit appart'
198	Todo lleno de adornitos	Où qu'y aura des bibelots partout
199	Con un sillón en el centro !	Et un fauteuil en plein milieu !
	RAULITO	RAULITO
200	Tenés que ser elegante	Faut que tu sois plus élégant que ça
201	Si querés paradar tango.	Si tu veux frimer en dansant le tango.
202	El tango no es atorrante,	Le tango c'est pas fait pour la racaille !
203	ya ha triunfado en el salón!	C'était le triomphe dans les salons !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
204	¡Mas no sé mostrar el guante!	Sauf que je sais pas y faire !
205	¡Sólo tengo vocación!	J'ai juste la vocation !
206	¡Pero si vos sos mi amante	Mais vu que t'es mon amoureuse
207	sabré escuchar tu lección!	Je suivrai tout bien tes conseils !
	RAULITO	RAULITO
208	¡Yo te quiero con el alma,	Je t'aime de toute mon âme,
209	te seguiría hasta el infierno,	Je te suivrais même en enfer,
210	te quiero de amor eterno	Je t'aime d'amour éternel pour toujours
211	meta y venga con el samba!	Mets la moi toute sur la samba !

	CACHAFAZ	CACHAFAZ
212	Agarrate a mi cintura	Agrippe-toi à ma taille
213	y no me patees las bolas,	Et me cogne pas les couilles
214	que aquí no se juega al fútbol!	Hein, c'est pas un match de foot !
215	¡El tango es flor de hermosura!	Le tango est Fleur-de-Toute-Beauté !
	VIGILANTE (<i>en off</i>)	POLICIER (<i>en off</i>)
216	¡Policía!	Police !
	RAULITO	RAULITO
217	¿Policía?	Police ?
	VIGILANTE	POLICIER
218	¡Abran, cacos!	Ouvrez, voleurs !
	RAULITO	RAULITO
219	No te asomes, Cachafaz,	Cache ta face, Cachafaz,
220	han llegado los macacos,	Les macaques ont raboulé,
221	¡vos hacete el que dormías,	Fais semblant de pioncer
222	yo me pongo el antifaz!	Moi je vais les embrouiller !
223	¿Qué decía, policía?	Vous disiez, la police ?
	VIGILANTE	POLICIER
224	¡El ciudadano Sigampa,	Le citoyen Sigampa
225	que lo llaman Cachafaz,	Celui qu'on l'appelle Cachafaz
226	se robó una butifarra	A volé une saucisse
227	de burro en la pulpería!	D'âne à la supérette !
	RAULITO	RAULITO
228	¡El ciudadano Sigampa,	Le citoyen Sigampa,
229	señor de la Policía,	Monsieur de la Police,
230	es la flor del alma mía,	C'est la Fleur-de-Mon-Âme,
231	es el potro de mi pampa!	C'est l'étalon de ma Pampa !
232	¡Pagaré la butifarra!	Je la paierai la saucisse.
	VIGILANTE	VIGILANTE
233	Ustedes andan de farra	C'est fini la foire
234	Les coloco las esposas !	Je te passe les menottes !
	RAULITO	RAULITO
235	Mire, no me hable des esposas !	Eh minute avec tes menottes !
236	Que aqui la esposa soy yo.	Y'en a qu'un ici qu'a ce privilège.
	VIGILANTE	POLICIER
237	Abrí, te digo, piojosa	Ouvre que je te dis, pouilleuse
	RAULITO	RAULITO
238	¡Callate, milico 'e mierda,	Ta gueule, flicaille de merde !
239	se acabaron tus alardes,	Pour qui tu te prends là ?

240	ya lo sé que mi hombre es pardo,	C'est pas à cause que c'est un métèque
241	pero es mi macho de veras!	Que mon mec c'est pas un vrai dur !
242	¡Aquí duerme en mi catrera	Il est en train de pioncer dans mon plumard
243	y nunca ha robao ni un cardo!	Et il a jamais rien piqué, pas même un chardon !
244	¡Y no se olvide vigilante	Et faudrait pas qu'il oublie, le policier,
245	que mi tío es comisario,	Que mon oncle il est commissaire,
246	me ha prestao servicios varios,	Et qu'il m'a rendu plus d'un service,
247	no se venga de pedante!	Alors il arrête de faire son pèdant là !
248	¡Si al Cachafaz yo lo quiero	Si je l'aime Cachafaz,
249	lo quiero porque es decente	Je l'aime à cause qu'il est décent,
250	y que no tiene prontuario!	En plus il est même pas fiché, alors !
	VIGILANTE	POLICIER
251	¡Qué no va a tener prontuario!	Même pas fiché, lui ?
252	Se robó una batería,	Il a volé des accus,
253	la rueda 'e una bicicleta	La roue d'un vélo,
254	y en la feria una sandía.	Et une pastèque au marché.
	RAULITO	RAULITO
255	De la rueda no sé nada	Rapport à la roue, je suis pas au courant,
256	pero de la batería	Mais pour les accus,
257	¡le juro, señor agente,	Je vous jure, Monsieur l'agent,
258	que mi pardo es inocente!	Que mon métèque est innocent !
	VIGILANTE	POLICIER
259	Escuchame, La Raulito:	Écoute-moi bien, La Raulito,
260	éste es un barrio decente,	Ici, c'est un quartier décent,
261	te lo digo de advertencia	Je te dis ça juste pour te prévenir,
262	porque a mí me importa un pito:	Parce que moi c'est pas mon problème :
263	o respetás la decencia,	La décence, ou bien tu la respectes,
264	o a tu pardo te lo quito,	Ou bien je t'embarque ton métèque,
265	te lo pongo a pan y a agua	Et c'est au pain et l'eau
266	adentro de un calabozo,	que je te le fous au trou.
267	o te lo meto en un pozo	Ou mieux je le balance au fond d'un puits
268	en la isla de las ratas.	Sur l'Île-aux-Rats.
269	Por esta vez, ¿me entendés?,	Ca va pour cette fois, t'entends ?
270	tolero la butifarra	Je ferme les yeux sur la saucisse,
271	pero al próximo entremés	Mais au prochain amuse-gueule,
272	aquí se acabó la farra.	Finies les conneries !
	RAULITO	RAULITO
273	Perdone, señor agente,	Pardonnez, monsieur l'agent,
274	y dele un beso a mi tío.	Et la bise à mon oncle.

	<i>(El vigilante sale)</i>	<i>(le policier sort)</i>
275	¿Dónde está la butifarra? CACHAFAZ	Elle est où la saucisse ? CACHAFAZ
276	La he escondido en la alpargata. RAULITO	Je l'ai planquée dans l'espadrille. RAULITO
277	¿Y dónde está la alpargata? CACHAFAZ	Et elle est où l'espadrille ? CACHAFAZ
278	Adentro del calzoncillo. RAULITO	Dans mon calbute. RAULITO
279	¡Ay, qué olorcito divino!	Oh, divine odeur !
280	¡Pero no tenemos vino	Domage qu'on n'ait pas de vin avec ça,
281	y con una butifarra	Parce que pour aller avec la saucisse
282	acá el vino es de rigor!	Le vin ça s'impose !
283	Andá a robar una jarra	Vas-y voir en piquer une carafe
284	al cuchitril del vecino. CACHAFAZ	Dans le bouge au voisin. CACHAFAZ
285	Ay, no querida, andá vos	Ah non, ma chère, t'y vas toi-même
286	que yo me estoy inspirando	Là je suis en train de m'inspirer
287	para mi letra de tango.	Pour mes paroles de tango.
288	Saludala a la vecina,	Passe le bonjour à la voisine,
289	y pedile un poco 'e harina	Et tu lui demandes un peu de farine
290	p' hacerme unas tortas fritas. RAULITO	Comme ça, tu me feras des tortas-fritas RAULITO
291	¡Diga, doña Celestina!	Dites, Dame Celestina !
292	¿Me presta una taza 'e harina?,	Elle me prêterait une tasse de farine ?
293	pero de la harina fina,	Mais de la farine fine, hein,
294	mi marido es exigente. VECINA	J'ai un mari qu'est exigeant. VOISINE
295	¡Qué marido ni exigente!	Quel mari ? Quel exigeant ?
296	Tu pardo es un delincuente	Ton métèque c'est un délinquant,
297	más fichado en el ambiente	Il est plus repérable dans le milieu
298	que el humo de una cagada. RAULITO	Que l'odeur dans un tas de merde. RAULITO
299	Pero ¡qué desfachatada!,	Mais quelle salope celle-là !
300	¡a ésta yo la desmeleno! VECINA	Je m'en vais te la dérouiller ! VOISINE
301	Raulito la culatreja	Raulito la pétasse
302	sos una vergüenza andante,	T'es la honte ambulante !
303	desde que murió du vieja	Depuis que ta vieille a claqué

304	te l'has dado de atorrante	Tu n'és plus qu'une sâle traînée
	RAULITO	RAULITO
305	¡Ustedes andan celosas	Vous êtes que des jalouses,
306	porque mi hombre es elegante	Tout ça parce que mon homme il est élégant
307	y ustedes conchas podridas	Alors que vous, avec vos moules pourries,
308	no ligan ningún amante!	Vos amants vous les gardez pas !
	VECINA	VOISINE
309	¡Otra que concha podrida!	De quoi elle cause avec ses moules pourries ?
310	¡Podridas tus almorranas!	C'est tes hémorroïdes qui sont pourries !
311	¡Somos mujeres decentes!	Nous on est des femmes décentes !
312	¡Y te mandamos en cana!	Et on va te faire foutre en taule !
313	¡Has llegado al conventillo	Quand t'es arrivée au conventillo
314	disfrazada de inocente!	avec tes petits airs d'innocente,
315	¿Tu tío era un intendente	Tu voulais qu'on croive que ton oncle était maire
316	que hizo el sitio de un castillo?	Et qu'il assiégeait des châteaux ?
317	Ya te calamos, Raulito.	On nous la fait pas, Raulito,
318	Te educaro' en un pesebre	T'as été élevée avec le bétail
319	y por más que te dé fiebre	Et même si ça te file des boutons,
320	tu pardo no es más que un pillo.	Ton métèque c'est rien d'autre qu'un sâle voyou.
	RAULITO	RAULITO
321	¡Potrilla será tu hija,	Et ta sœur c'est un voyou ?
322	mi pardo es flor de alegría	Mon métèque est Fleur-de-Joie
323	y no es porque tenga pija	Et c'est pas à cause qu'il a une bite,
324	que no es un guacho decente!	Que ce serait pas un bâtard décent !
	CORO DE VECINAS	CHOEUR DE VOISINES
325	¡Decentes somos nosotras!	C'est nous les décentes !
326	Y de decencia decente,	Et de la plus décente des décences,
327	si de decencia se trata	Et pour ce qui est de la décence,
328	¡tu pardo es un repelente!	Ton métèque, c'est un repoussoir.
	VECINA	VOISINE
329	¡A mí me robó una lata	Moi, il m'a volé un bocal plein
330	llena de dulce de leche!	Rempli de confiture de lait !
331	¡A mí un tacho de escabeche!	[une autre voisine] Moi un seau d'escabèche !
332	¡A mí el frasco 'e detergente!	[une autre] Moi une bouteille de détergent !
	RAULITO	RAULITO
333	¡Caluñas, todas caluñas!	Calomnades ! pures calomnades !
334	¡Sóis todas gatas calientes	Vous êtes que des hyènes échaudées,
335	que se mordisquean las uñas	Et vous vous en bouffez tous les doigts
336	de ver que una inteligente	De voir qu'une intelligente

337	se ligó un hombre excelente!	S'est emballé un homme excellent !
338	Defendeme, Cachafaz,	Défends-moi, Cachafaz,
339	que hay algunas exaltadas	y a une bande d'exaltées là
340	que me quieren dar la biaba.	elles veulent me faire la peau !
341		
342		
343		
344		
345		
346		
347		
348		
349		
350		
351		
352		
353		
354		
355		
356		
357		
358		
359		
360		
361		
362		
363		
364		
365		
366		
367		

<p>RAULITO</p> <p>Ya me comí la jalea, vos comé la butifarra, que para tener ideas tenés que llenar la panza.</p> <p>CACHAFAZ</p> <p>No me da ninguna idea Me parece que está rancia.</p> <p>RAULITO</p> <p>Cométe esta butiffara Que ayer no comiste nada!</p>	<p>RAULITO</p> <p>J'ai déjà mangé la gelée, la saucisse, mange-la toi, parce que pour avoir de l'idée Il faut avoir quelque chose dans le bide.</p> <p>CACHAFAZ</p> <p>Elle me donne aucune idée, Je suis sûr qu'elle est rance.</p> <p>RAULITO</p> <p>Allez mange la donc c'te saucisse T'as déjà rien bouffé hier !</p>
---	---

397	CACHAFAZ Yo no sé qué es el destino,	CACHAFAZ Je sais pas qu'est ce que c'est le destin,
398	menos lo que debería ser,	Moins encore ce qu'il devrait être,
399	¡mas como yo te he querido	Mais t'aimer autant que moi
400	ya nadie podrá querer!	Personne il pourra jamais !
401	Antes que me maten quiero	Avant qu'on me tue, je voudrais
402	saber algo de tu esencia,	Prendre quelque-chose de ton essence,
403	¡por ti perdí la inocencia,	Pour toi j'ai perdu l'innocence,
404	el honor y la honradez!	L'honneur et l'honnêteté !
405	Te conocí taconeando	Je t'ai connue en hauts talons
406	cubierta de baratija	Couverte de babioles
407	en la rambla de la playa	Sur la promenade le long de la plage
408	que bordea el arrabal.	Qui borde les faubourgs.
409	Fué tu mirada de tango ?	Je sais pas si c'est ton regard plein de tango
410	Fué tu aire compadrón ?	Ou si c'est ton petit air complice,
411	Pero te me entraste al alma	Mais tu m'as pénétré mon âme
412	vestida de maricón.	Avec tes fringues de tantouze.
	CORO DE MUJERES	CHOEUR DE FEMMES
413	¡Abran pillos! ¡Abran cacos!	Ouvrez, voyous ! Ouvrez, voleurs !
414	¡Que los maten a piedrazos!	Faîtes vous lapider !
415	¡Que me los hagan pedazos,	Faîtes vous déchiqueter !
416	que no se las den de guapos!	Vous ferez moins les malins, bâtards !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
417	En este gesto fulero	Avec ce geste vil
418	perderé la vida entera.	C'est toute ma vie que je perds.
419	Ya no estaré en la catrera,	Je reverrai plus ce plumard,
420	mi vida es vida de perro.	Ma vie aura été une vie de chien.
421	¡Así nació, y así voy!	Chien je suis né, chien je m'en vais !
422	Antes de apagar la vela	Avant de tirer ma révérence,
423	quiero que me digas vos	Je veux t'entendre me dire
424	si soy un macho de veras.	Que je suis un vrai dur.
	CORO DE VECINAS	CHOEUR DE FEMMES
425	¡Abran, cacos! ¡Abran pillos!	Ouvrez, voyous ! Ouvrez, voleurs !
426	¡Vergüenza del conventillo!	La honte du conventillo !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
427	Ni soy caco ni soy pillo	Je suis pas un voleur, pas un voyou non plus,
428	y soy mucho menos reo,	Et sûrement pas un taulard,
429	¡estoy en Montevideo,	Montevideo
430	cuna de machos sinceros!	Est le berceau des mecs sincères !

431	Si me llaman Cachafaz	Et m'appeller Cachafaz
432	es injusticia social,	C'est de l'injustice sociale,
433	¡nací en un cañaveral	Je suis né dans une plantation
434	y mi madre murió en paz!	Et ma mère est morte en paix !
435	¡Nadie me dé de matrero,	Alors personne il me traite de vermine,
436	mucho menos un milico!	Et certainement pas un troufion !
437	Aunque yo nunca fui rico	Même si j'ai jamais été riche,
438	del mundo sé la moral.	Le monde je sais comment qu'il tourne,
439	Ningún ser nace anormal,	Personne ne naît différent,
440	cualquier loro tiene pico	Aussi vrai que le perroquet a un bec,
441	y aquí les digo y replico	Alors je vous dis une bonne fois pour toutes
442	la forma de lo esencial.	Le fond et la forme de l'essentiel.
443	El hombre es un animal	L'homme est un animal
444	negro, blanco, pobre o rico,	Noir, blanc, pauvre ou riche,
445	con nariz o con hocico	Qu'il ait un nez ou un groin,
446	¡pero nadie es pavo real!	Il se mouche pas avec le cul !
447		
448		
449		
450		
451		
452		
453		
454		
455		
456		
457		
458		
459		
460		
461		
462		
463		
464		

465	para contarles mi vida,	De raconter ma vie,
466	la he pasado reprimida	Je l'ai passée dans la réprimade,
467	y les ruego su perdón.	Et là je vous implore le pardon.
468	El caso de mi varón	Le cas de mon homme
469	hoy es mucho más urgente,	Aujourd'hui est bien plus pressé.
470	es un hombre inteligente	Un homme intelligent,
471	y con mucha devoción.	D'une grande dévotion.
472	Pero es pobre, casi negro,	Seulement, il est pauvre, presque noir,
473	y su madre fue una puta.	Et c'est un enfant de putain.
474	¡Tiene vocación de tango!	Il a la vocation pour le tango !
475	¡Les pido su protección!	Prenez-le sous votre protection !
	CACHAFAZ (<i>entra</i>)	CACHAFAZ (<i>entre</i>)
476	¡Me lo reventé al milico!	J'ai dérouillé le flicard !
	RAULITO	RAULITO
477	¡Gracias mi Virgen de Fátima	Merci, ma Vierge de Fátima
478	y también a vos, Dios mío,	Et toi, mon Dieu, tout pareil !
479	pues mi hombre sigue vivo!	Car mon homme est toujours en vie !
480		
481		
482		
483		
484		
485		
486		
487		
488		
489		
490		
491		
492		
493		
494		

<p>¡El honor del conventillo lo has ensuciado pa' siempre, tenés melena de liendre, sos un guapo de cuchillo! CACHAFAZ</p> <p>¡Querida, tené cuidado, me desollás la costilla con la pinza 'e depilar! ¡La bala se incrustó al lado! ¡Ay! ¡Ay! ¡No me hagás cosquillas! RAULITO</p> <p>¡Dejá, te chupo el sobaco! ¡Aquí te saqué la bala! ¡La he extraído con los dientes! CACHAFAZ</p> <p>¡Ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay! CORO DE VECINAS</p> <p>¡Vergüenza del Uruguay! RAULITO</p> <p>Vecina sóis indecentes Pues no seguis la corriente De un hombre que mató a un cana ! Os la pasáis llonqueando ! Tenéis miedo hasta del agua ?</p>	<p>L'honneur du conventillo Tu l'as sali pour toujours, T'es qu'un sâle pouilleux Qu'une petite frappe avec un couteau ! CACHAFAZ</p> <p>Chérie, fais gaffe Tu me déglingues la côtelette Avec ta pince à épiler ! La balle elle s'est plantée à côté ! Aïe! Aïe! Tu me chatouilles ! RAULITO</p> <p>Laisse-moi te sucer le dessous de bras ! Ça y est je t'ai retiré la balle ! Je l'ai extraite avec les dents ! CACHAFAZ</p> <p>Aïe, aïe, aïe, aïe, aïe, aïe, aïe! CHOEUR DES VOISINES</p> <p>La honte de l'Uruguay! RAULITO</p> <p>Voisines, vous êtes d'une indécence ! Même pas donner raison A un type qu'a flingué un poulet ! Ça passe son temps à chigner Et c'est rien que des dégonflées !</p>
---	--

527	de la hombría de mi guacho!	Que mon bâtard il a pas froid aux yeux !
528	¡Es posible que sea pardo	c'est peut-être bien un métèque
529	mas no es ningún cobarde!	mais c'est sûrement pas un lâche !
530	¡Y la prueba es aquel fiambre	et la preuve c'est le carnage
531	que está en el medio del patio!	qu'y a là au milieu de la cour !
	CORO DE VECINAS	CHOEUR DE VOISINES
532	¡Nosotras tenemos hambre!	Nous on a faim c'est tout !
533	Nuestros chicos tienen chinches,	Nos enfants ils ont des pous,
534	tienen lombriz y escorbuto,	Des vers, et puis le scorbut,
535	están más flacos que un pinche.	Ils sont maigres comme des clous.
536	¡No es porque vos seás un puto	C'est pas un pédé de ton espèce
537	que nos vas a armar bochinche!	Qui va nous foutre le bordel ici !
	CORO DE VECINOS	CHOEUR DE VOISINS
538	¡Cachafaz tiene razón!	Cachafaz a bien raison !
539	¡Si se lo tragó al milico	Et vous avez vu comme il a refroidi le poulet ?
540	es buen ejemplo pa' un chico!	Ça c'est un exemple pour nos gamins !
541	¡Este hombre es un varón!	Ce mec c'est un vrai de vrai !
542	Pues a más de ser valiente	Même qu'en plus d'être courageux,
543	es un flor de independiente,	Il est vachement indépendant,
544	muy buen mozo, inteligente,	Très beau gosse, intelligent,
545	¡y tiene gran corazón!	Et il a un très grand coeur.
546	¡Cachafaz, ya somos varios!	Cachafaz, on est déjà nombreux!
547	¡Te vamos a sostener	Nous on va te soutenir
548	pues has vengado el agravio	Car tu as vengé le manque de respect
549	que le han hecho a tu mujer!	Infligé à ta femme !
550		
551		
552		
553		
554		
555		
556		
557		
558		
559		
560		

561	¡Cantá un tango de matriz!	Chante un tango de matrice !
562	¡Las vecinas se harán pis	Les voisines elles se la boufferont la leur
563	escuchando tu compás!	En écoutant ton sens du rythme !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
564	Yo no les canto a las minas,	Moi je chante pas pour les pisseuses,
565	¡menos a las que se quejan	Et encore moins pour celles qui se plaignent
566	de vivir entre las rejas	De vivre entre les murs
567	de este conventillo en ruinas!	De ce conventillo en ruines !
568	Vos, mujeres traicioneras	Vous autres, femmes traîtresses
569	que toda la vida esperan	Qui passez la vie à chialer
570	un cacho 'e carne, una pera	Pour un morceau de viande, une poire,
571	pa' hacer hervir la caldera:	Pour faire bouillir la chaudière :
572	¿de qué educación se trata?	Ah elle est belle votre foutue éducation !
573	¡Los chicos andan en patas!	Vos mioches ils marchent pieds nus !
574	Son más pobres que las ratas,	Ils sont plus pauvres que les rats,
575	si no tienen ni alpargatas!	Ils ont même pas d'espadrilles !
576	¡Aquí hay que recuperar,	Et notre combat à tous ici,
577	cache culo o cache faz	Je vous le dis cache, je vous le dis en face,
578	desnudo o con antifaz,	Aussi vrai que je m'appelle Cachafaz,
579	el sentido del hablar!	C'est le droit à la parole !
	CORO DE VECINOS	CHOEUR DE VOISINS
580	¡Bravo, bravo, Cachafaz!	Bravo, bravo, Cachafaz!
581	¡Qué claro tiene el pensar!	On peut pas être plus clair que ça !
582	¡Es pardo morocoté!	Il est mythique ce métèque !
583	¡Fundemos un comité!	Faut qu'on crée un comité !
	CORO DE VECINAS	CHOEUR DE VOISINES
584	¡No, las mujeres se oponen!	Non, les femmes s'opposent !
585	¡Y aquí ya nadie nos pone	Ici c'est personne d'autre que nous
586		
587		
588		
589		
590		
591		
592		
593		
594		
595		

596	nos tienen hartos, marchitos,	Y'en a ras-le-bol, elles nous pompent l'air !
597	nos hacen un huevo frito	Qu'elles aillent faire la bouffe
598	y nos frotan el colchón!	Et frotter le padock !
599	¡Para esto no hemos nacido!	C'est pour ça qu'on serait nés ?
600	¡Somos todos mal paridos!	On est tous des mal lottis !
601	¡Nadie dé de ricachón!	Ça sert à rien de jouer les bourges !
	CORO DE VECINOS	CORO DE VECINOS
602	¡Cachafaz es un varón!	Cachafaz c'est un vrai mec !
603	¡Le rendimos ovación!	On lui tire notre chapeau !
	RAULITO	RAULITO
604	¡Cachafaz, dulce amor mío,	Cachafaz, mon doux amour,
605	hagamos revolución!	C'est l'heure de la révolution !
	CORO DE VECINOS	CHOEUR DE VOISINS
606	¡Hagamos revolución	C'est l'heure de la révolution
607	al compás de la baguala!	Au rythme de la baguala!
608	¡Aquí saquemos las palas	On va vite chercher nos pelles
609	para enterrar al milico!	Pour enterrer le flicailon !
	RAULITO	RAULITO
610	¡Ma' qué vamos a enterrarlo!	L'enterrer ? Ça va pas non ?
611	¡Si está más gordo que un chancho!	Il est gras comme un cochon !
612	¡Lo achuramos a lo ancho!	On se le charcute dans la largeur,
613	¡Y después a destriparlo!	Et puis on l'étripe!
614	Con una bestia tan grande	Avec une bête aussi mastoc
615	pasaremos el invierno	On va passer tout l'hiver !
616	pues ya su alma está en infierno,	Toutes façons son âme est déjà en enfer,
617	no le pertenece a naide,	Elle appartient plus à personne,
618	es como clavel del aire.	Elle est comme comme poussière au vent.
	CORO DE VECINOS	CHOEUR DE VOISINS
619	No comeremos milico	Nous on mange pas de la viande de flic,
620	que puede estar infestado.	Parce qu'à coup sûr elle est pourite !
621		
622		
623		
624		
625		
626		

627	No hay ninguna falsedad	Il n'y a aucune scrupulité
628	en comer a un hombre rico	À bouffer de la chair de rupin,
629	¡mucho menos si es milico!	Encore moins si c'est du flic !
630	¡Él ha querido matarme	Il a voulu me buter
631	sólo por la butifarra	Juste à cause d'une saucisse,
632	en una noche de farra!	Mon seul butin d'une nuit de nouba !
633	¡Y yo soy un muerto de hambre!	Moi je suis un crève-la-dalle !
634	¿Vamo' a privarno' de un fiambre	On va quand même pas se priver d'une charcutaille
635	para que coman los chicos?	A faire becqueter à nos gniards !
	CORO DE VECINOS	CHOEUR DE VOISINS
636	¡Cachafaz tiene razón!	Cachafaz a raison !
637	¡Ochenta kilos de carne	Quatre-vingt kilos de bidoche
638	hacen kilo por familia	Ça fait un kilo par famille
639	y con un kilo de carne	Et avec un kilo de bidoche
640	comemos dos o tres días!	On a à bouffer pour deux ou trois jours !
	RAULITO	RAULITO
641	Cachafaz del alma mía,	Cachafaz de mon âme,
642	¡salgo a buscar al milico	Je m'en vais chercher le poulet
643	para cortar la morcilla!	Pour en tirer du boudin !
	(Sale.)	(Elle sort.)
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
644	Mis vecinos y vecinas	Voisins, voisines,
645	escuchenmé este discurso:	Écoutez-moi mon discours :
646	¡la vida sigue su curso	La vie est un long fleuve
647	pero también es fagina!	Mais il est pas si tranquille que ça !
648	¡No será porque los hombres	Eh quoi ! Tout ça ce serait à cause que les hommes
649	no tengan una vagina!	Ils ont pas d'ovaires peut-être ?
650	¡Que somos machos o minas,	Qu'on soit un mec ou une gonzesse,
651	que somos ricos o pobres!	Qu'on soit friqué ou sur la paille,
652	¡En cada rico hay un pobre,	Dans chaque riche il y a un pauvre,
653	el pobre es la flor del hombre!	Pourquoi la dèche ce serait le propre du masculin ?
654	La esencia de la mujer	L'essence même du féminin
655	es de haber nacido rica,	Ce serait de pêter dans la soie peut-être ?
656		
657		
658		
659		
660		
661		

662	lo que ha olvidado del hombre	A ce qu'elle veut pas voir chez l'homme,
663	que sólo tiene de nombre	A savoir, ni plus ni moins,
664	la dimensión de la pija!	Qu'une bite bien dimensionnée !
665	Les mienten a los botijas,	Elles servent aux mômes que des bobards,
666	los hacen creer que son ricos	A leur faire croire qu'ils sont friqués,
667	pues desde que son chicos	Et comme ça, depuis qu'ils sont tout petits,
668	¡los tratan como a las hijas!	Elles les traîtent comme des gonzesses !
	CORO DE VECINAS	CHOEUR DE VOISINES
669	¡Este pobre desgraciado	Ce pauvre minable
670	cree que ha ganado a la fija	Croit qu'il a tiré le gros lot
671	porque tiene gorda pija	Parce qu'il a une grosse bite
672	y, además, que nació pardo!	Et qu'en plus, il est né mulâtre !
	CORO DE VECINOS	CHOEUR DE VOISINS
673	¡Las mujeres que se callen!	Vos gueules les fendues !
674	¡Cachafaz tiene razón!	Cachafaz a bien raison !
	CORO DE VECINAS	CHOEUR DE VOISINES
675	Ya no nos queda ilusión	Ah elles sont bien loin les illusions
676	del día del compromiso,	Du jour de nos fiancailles,
677	¡nos prometieron un piso	Quand ils nous faisaient miroiter l'appartement
678	con alfombra y con sillón	Avec la moquette, le sofa,
679	en un ambiente castizo	Et puis l'ambiance cosy,
680	con pantalla y almohadón!	Avec la télé, les coussins et tout !
681	Mas no nos han dado nada	Mais ils nous ont rien donné, nada !
682	¡pues todo lo prometido	Toutes ces promesses,
683	se lo llevó la jangada!	Le vent les a emportées !
	CORO DE VECINOS	CHOEUR DE VOISINS
684	Trabajamos de orilleros,	Nous on trime à faire les larbins,
685	cuchilleros, basureros,	Les dépeceurs, les poubelleurs,
686	sabaleros y cañeros	Les sabaleros, les cañeros,
687	en barrio de mataderos.	Dans le quartier des abattoirs.
688	Todo pa' parar la olla,	Tout ça pour faire bouillir la marmite,
689	enviar los chico' a la escuela,	Envoyer les gosses à l'école,
690		
691		
692		
693		
694		
695	¡después prender una vela	Et avoir juste de quoi faire brûler un cerge

696	Si las mujeres mintieron	Si les femmes ont pipauté
697	sobre su virginidad,	Sur leur virginité,
698	su fortuna y abolengo	Leur fortune et leur famille,
699	para llegar al altar,	Pour se retrouver devant l'autel,
700	tampoco nos olvidemos	Faut pas oublier non plus
701	que para nos esposar	que pour nous épouser,
702	¡abandonaron el sueño	Elles ont renoncé à leur rêve :
703	de ser puta de un sultán!	Celui d'être la putain d'un sultan !
704	No acusemos las mujeres	N'exigeons pas des femmes
705	de ser buenas ni ser malas	D'être bonnes ou mauvaises
706	¡pues el bien y el mal no existen	Car le bien et le mal ils existent
707	ni en la buena ni en la mala!	Pour le meilleur et pour le pire !
708	Los hombres son animales,	Si l'homme n'est pas infâme,
709	las mujeres animalas,	La femme c'est pas un loup pour l'homme
710	en este juego no viven	A ce petit jeu là, hein,
711	ni compadres ni compadras:	Y a pas plus de compères que de comères,
712	¡todos somos compadritos,	Y a plus que des compagnons !
713	mujeres, hombres y chicos!	Femmes, hommes, enfants !
714	¡Los compadres son los ricos,	Les compères c'est les rupins !
715	los curas y los milicos!	Les curés et les forces de l'ordre !
716	Nosotros somos petisos	Nous si on est des rase-mottes,
717	porque andamos muertos de hambre,	C'est parce qu'on crève tous de faim,
718	¡andamos lamiendo el piso	Qu'on a la langue qui traîne par terre,
719	suspirando por un fiambre!	Et qu'on soupire pour un peu de bidoche !
720	Esta casa no es un mundo,	C'est pas un monde que cette cité,
721	convento ni fortaleza,	Rien à voir avec un couvent ou une caserne,
722	¡"Conventillo 'e medio mundo",	C'est le conventillo du medio mundo !
723	nos aparcaron en piezas!	On nous a parkés dans des placards !
724	El mundo era aquél de antes,	Le vrai monde il était là avant,
725	ahora todos somos pillos,	Maintenant y'a plus que des voyous,
726	¡hay que mirar adelante	Alors si on veut aller de l'avant,
727	recordando el porvenir!	On doit se souvenir de l'arrière !
728		
729		
730		
731		
732		
733		
734		

735	Digan, ¿de quién son las reses? RAULITO (<i>entra arrastrando al milico</i>)	Dîtes voir, elles sont à qui ces vaches, hein ? RAULITO (<i>entre en traînant le flic</i>)
736	Este milico está rico,	Ce flic a l'air bien grassouillet,
737	¡pesa ciento veinte kilos! CACHAFAZ	Il doit peser dans les cent-vingt kilos ! CACHAFAZ
738	Hombres, mujeres y chicos	Hommes, femmes et enfants,
739	¡jurad en honestidad	Jurez en toute honnêteté
740	que no preferís matar	Que vous préféreriez pas tuer,
741	a ser empleao 'e matadero! CORO DE VECINAS	Pas bosser à l'abattoir ! CHOEUR DE VOISINES
742	Aquí no juramo' un cuerno,	Nous on jure rien du tout,
743	si escapamo' al conventillo	Si on échappe au conventillo
744	¡es para irnos al infierno! CORO DE VECINOS	Ce sera pour aller direct en enfer ! CHOEUR DE VOISINS
745	¡Nos hacen achurar reses	Ils nous font déchiqueter des vaches
746	pa' venderla' a los ingleses,	Et c'est pour les vendre aux Anglais,
747	a los gringos y a los jueces!	Aux gringos et aux juges !
748	¡A nosotros, ni los peces!	Pour nous, même du poisson y'en a pas !
749	¡Te apoyamos, Cachafaz! CORO DE VECINAS	On te soutient, Cachafaz ! CHOEUR DE VOISINES
750	Mulatos, hijos de un puto,	Mulâtres, fils de pédés,
751	¡aquí ya nunca habrá paz!	On n'aura plus jamais la paix ici !
752	¡Nos moriremos de peste,	On va crever de la peste,
753	de escorbuto y soledad!	Du scorbut, et de solitude !
754	La mujer cuando es decente	La femme décente
755	¡manda al macho a trabajar! CORO DE VECINOS	C'est celle qu'envoie l'homme travailler ! CHOEUR DE VOISINS
756	¡Son mujeres repelentes,	La femme indécente ouais !
757	se exceden en el hablar,	Celle qui s'éreinte à jaqueter,
758	les faltan todos los dientes	Qu'en a perdu toutes ses dents,
759	y no saben ni limpiar!	Et qui de toutes façons saurait même pas se les laver,
760	¡Las cagamos a patadas! CORO DE VECINAS	On lui éclate la tronche à coups de tatane ! CHOEUR DE VOISINES
761	¡Les damos de sartenazos! CACHAFAZ	On vous mate à coups de poêle! CACHAFAZ
762	Minuscias y compadritos,	Eh mes minettes ! Eh mes lascars !
763	No se peguen, hagan tregua !	Vous allez pas vous mettre dessus ! Faîtes la trêve !
764		
765		

	CORO DE VECINOS	CHOEUR DE VOISINS
766	¡Bravo, bravo, Cachafaz!	Bravo, bravo, Cachafaz !
767	¡Has restablecido la paz!	Tu as rétabli la paix !
768	Y para lo festejar	Et pour célébrer ce jour,
769	¡hoy no vamo' a trabajar!	On fait rien, c'est férié !
	RAULITO	RAULITO
770	¡Estas botas están regias!	Trop baths ses bottes !
771	¡Qué ancha tenía la pata,	C'est qu'il avait des putains de panards !
772	parecen nidos de ratas!	On dirait des nids de rat !
773	¡Tenía reloj de plata!	Et puis sa montre elle est en argent !
774	¡Y en el dedo lleva anillo!	Et l'anneau qu'il porte au doigt , la vache !
775	Justo lo que yo soñaba:	Pile ce dont je rêvais!
776	¡anillo de compromiso!	Une bague de fiançailles!
777	¡Mas tiene la mano hinchada!	Mais il a la paluche toute gonflée !
778	¡Se le ha atrancado el anillo!	La bague elle reste coincée !
779	Cachafaz, mi dulce grillo,	Cachafaz, mon doux grillon,
780	¿me regalas un anillo?	Tu m'offrirais une bague ?
781	¡Podremos comprometer!	On pourrait se fiancer !
782	¡Así sabrá el conventillo	Comme ça tout le conventillo il saura
783	cuán grande es nuestro querer!	Combien qu'il est grand notre amour !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
784	¿Dónde pusiste el cuchillo?	Où que c'est que t'as mis le couteau ?
	RAULITO	RAULITO
785	¡Lo tiene clavado al pecho!	Il est resté cloué dans sa poitrine !
786	¡No se lo pude arrancar!	J'ai pas réussi à lui arracher !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
787	¡Ya se está poniendo tieso,	Il commence à se raidir,
788	es tarde para achurar!	C'est trop tard pour le charcuter !
789	¡Pa' cortarlo hay que esperar	Pour le découper il va falloir attendre
790	que se le aflojen los huesos!	Que les os ils se détendent !
	RAULITO	RAULITO
791	¡Por lo menos cortá el dedo	Coupes-y au moins le doigt
792	para ofrecirme el anillo,	Pour m'offrir la bague,
793	que yo por el compromiso	Parce que là moi, de me fiancer
794	estoy que me tiro pedos!	J'en pête d'impatience !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
795	¡El dedo con la tijera	Le doigt j'vais m'le faire avec un ciseau
796	pa' separar la falange!	Histoire d'y séparer la phalange !
797	¡Andá buscar una esponja	Raboule voir une éponge

798	para no perder la sangre!	Pour pas gâcher du sang !
799	Y después lo colgaremos	Après on se le suspend
800		
801		
802		
803		
804		
805		
806		
807		
808		
809		
810		
811		
812		
813		
814		
815		
816		
817		
818		
819		
820		
821		
822		
823		
824		
825		
826		
827		
828		
829		

	CACHAFAZ	CACHAFAZ
830	¡El tango, querida mía,	Le tango, ma douceur,
831	lo dejo para el final	Je le garde pour la fin,
832	cuando ya siempre seás mía	Quand tu seras à moi pour toujours
833	y seamos reyes de arrabal!	Et qu'on sera les rois des faubourgs !
834	Por el momento, si canto	Pour l'instant si je chanterais
835	Solo puedo expresser llanto,	Je pourrais exprimer que des pleurs,
836		
837		
838		
839		
840		
841		
842		
843		
844		
845		
846		
847		
848		
849		
850		
851		
852		
853		
854		
855		
856		
857		
858		
859		
860		
861		

862	que me estoy cagando 'e frío! RAULITO	Je me pèle les couilles ! RAULITO
863	¡Yo no sé por qué te alabo!	Mais pourquoi que je t'ai dans la peau comme ça ?
864	¿Será porque sos un reo	Est-ce c'est à cause que t'es un taulard,
865	siempre listo para el tajo?	Toujours chaud pour la castagne ?
866	¿Te quiero porque sos pardo?	Est-ce que je t'aime parce que t'es un métèque ?
867	¡Es mi día 'e compromiso	C'est le jour de mes fiançailles
868	y no debo interrogarme	Alors c'est pas le moment
869	sobre si debo quejarme	De me poser des questions
870	de la fuerza del destino!	sur la force du destin !
871		
872		
873		
874		
875		
876		
877		
878		
879		
880		
881		
882		
883		
884		
885		
886		
887		
888		

889	CACHAFAZ Ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay!	CACHAFAZ Aïe, aïe, aïe, aïe, aïe, aïe, aïe !
890	RAULITO ¡Ahí te agarré, puta bala!	RAULITO Ça y est je t'ai choppée, putain de balle !
891	¡Ya casi te seccionaba	Elle allait presque te sectionner
892	la médula vertebral!	La moelle vertébrale !
893	Calibre cuarenta y nueve !	Du calibre quarante-neuf !
894	CACHAFAZ Otra acá, atrás de la oreja !	CACHAFAZ Encore une autre là, derrière l'oreille !
895	RAULITO Esta no logro alcanzarla !	RAULITO Putain celle-là j'arrive pas à l'atteindre !
896	Se te ha entrado en el cerebro !	Elle s'est fourrée dans ta cervelle !
897	CACHAFAZ ¡ Entonces dejala quieta,	CACHAFAZ Bah, laisse tomber alors pour celle-là
898	ya se arreglarán entre ellos!	Ils s'arrangeront bien entre eux !
899	¡A fuerza de oír balazos,	A force d'entendre siffler les balles,
890	qué le importa a mi cerebro!	Il s'en tape, mon cerveau !
891	RAULITO El carnicero de al lado	RAULITO Le boucher du coin
892	está sospechando algo.	Y commence à se douter de quelque chose.
893	Abastecemos' de carne	C'est vrai qu'on fournit en barbaque
894	casi todo el vecindario.	Quasiment tout le voisinage.
895	CACHAFAZ ¿Cuántos milicos carneamos?	CACHAFAZ Combien de flics on a déjà refroidis ?
896	RAULITO Hasta hoy día, diecisiete,	RAULITO À ce jour, dix-sept,
897	sin contar al alcahuete,	Sans compter le mac,
898	al cura y al propietario.	Le cureton et le proprio.
899	Esto hacen ochenta y cuatro	Ça nous fait quatre-vingt-quatre
900	jamones, veintiún lomos	Jambons, vingt et un filets
901	más cuarenta y dos riñones.	Et pis quarante-deux rognons.
902	Los hígados los tiramos	Les foies on les met de côté
903	para engordar a los gatos;	Pour engraisser les chats ;
904	son ellos que devoramos	C'est eux qu'on dévorera
905	en tiempo de vacas flacas.	Quand viendra le temps des vaches maigres.
906	CACHAFAZ ¿Y cuánta guita ganamos?	CACHAFAZ Et combien de fric on s'est fait ?
907	RAULITO No sé, nunca la conté,	RAULITO Ça je sais pas, jamais compté,

908	está adentro de la lata. CACHAFAZ (abriendo la lata)	Tout est dans la boîte. CACHAFAZ (en ouvrant la boîte)
909	¡Pero acá hay una fortuna!	Ma parole mais y a une fortune là-dedans !
910	Crucemo' el Río de la Plata.	Traversons le Rio de la Plata.
911	¡Nos vamos a Buenos Aires	On se tire à Buenos Aires
912	a tentar vida de tango! RAULITO	Tenter une vie de tango ! RAULITO
913	¿Qué vamos a hacer al centro?	Qu'est-ce qu'on va aller y foutre ?
914	¿A sentarno' en la vereda?	Nous asseoir sur le trottoir ?
915	¡Acá después de cinchar	Ici après nous être serrés la ceinture
916	tantos años por puchero	tout ce temps pour avoir juste de quoi bouffer
917	al fin fundamos negocio	On a enfin créé notre business
918	pa' vivir decentemente!	Pour vivre décemment !
919	¡Los vecinos nos respetan	Les voisins nous respectent
920	e hicieron hasta colecta	Et ils sont même allés jusqu'à se cotiser
921	para comprarnos yelera!	Pour nous acheter un frigo !
922		
923		
924		
925		
926		
927		
928		
929		
930		
931		
932		
933		
934		
935		
936		
937		
938		

939	pensamos que vos podrías	On se disait que tu saurais peut-être bien
940	saber de su paradero.	Où qu'il serait passé.
	RAULITO	RAULITO
941	Hace un año que lo he visto	Ça fait bien un an que je l'ai pas vu
942	cuando me hizo una gauchada:	La dernière fois c'est quand il m'a pistonné
943	me selló el cambio de sexo	En me signant le changement de sexe
944	en mi carta 'e identidad.	sur ma carte d'identité.
	AGENTE	AGENT
945	¡Si sabés hacenos señas!	Si t'en sais plus, fais-nous signe !
	RAULITO	RAULITO
946	¡Faltaba más, General!	Je n'y manquerai pas, Général !
947	¡Cachafaz! ¡Éste es mi tío!	Putain Cachafaz ! Ce zigue là c'était mon oncle !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
948	¿Y te toca alguna herencia?	Tu vas toucher un héritage ?
	RAULITO	RAULITO
949	¡Era más pobre que un lirio!	Il était fauché comme les blés !
950	¡Perdimos su protección!	Et on a perdu sa protection !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
951	Pero mirá que soy burro	Qu'est-ce que je peux être con moi alors !
952	¡matar a la protección!	Butter notre protecteur !
953		
954		
955		
956		
957		
958		
959		
960		
961		
962		
963		
964		

<p>965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986</p>	<p>CACHAFAZ ¿Y a nosotros qué no' importa? Los matamos pa' comerlos no pa' darles sepultura! CORO DE ÁNIMAS ¡Al meno' entierren los huesos! CACHAFAZ ¡Se los damos a los perros! CORO DE ÁNIMAS Pero y después de la muerte ¿no tienen miedo al infierno? CACHAFAZ ¡Más infierno que este mundo conventillo 'e medio mundo es imposible imaginar! ¡Son ustedes los suertudos, ánimas que lleva el aire cantando en cañaverales o rodando entre los yuyos! ¡No necesitan comer, Están lejos de la sangre ! Aquí el infiermo que es el hambre. El comerse a un bicho malo Como lo fueron ustedes No tiene nada de malo, Al contrario, es muy decente ! Mastique el que tenga dientes !</p>	<p>CACHAFAZ Qu'est ce que vous voulez que ça nous foute ? Nous on tue pour bouffer, Pas pour dresser des sépultures ! CHOEUR DES ÂMES Enterrez au moins les os ! CACHAFAZ Ben non, on les donne aux chiens! CHOEUR DES ÂMES Mais, après la mort, Vous ne craignez donc pas l'enfer ? CACHAFAZ L'enfer c'est pas pire que le monde du conventillo du medio mundo, Faut pas croire ça ! C'est vous les veinards, Âmes qui volent au vent, Qui chantent dans les champs de canne à sucre, Qui roulent parmi les herbes folles, Vous au moins vous avez pas besoin de manger, Le sang, ça vous cause même pas ! Ici c'est la faim qu'est un enfer. Et bouffer des sâles bêtes Comme vous avez pu l'être, Y a pas de mal à ça, Au contraire, c'est de la décence ! Les dents c'est fait pour mâcher !</p>
<p>987 988 989 990 991 992 993 994 995 996</p>	<p>RAULITO ¡La cabeza de mi tío nos está mirando fijo! CORO DE VECINAS ¡Suceden hechos extraños hoy día en el conventillo! ¡Hoy el balde del aljibe amaneció al rojo vivo! ¡Y los perros que han comido carne humana este domingo se han puesto a hablar como loros! ¡De una nube esta mañana</p>	<p>RAULITO La tête de mon oncle Nous fixe du regard ! CHOEUR DE VOISINES Il s'en passe des événements étranges Aujourd'hui au conventillo ! Ce matin le seau de la citerne Était rouge vif au lever du soleil ! Et les chiens qui ont mangé De la chair humaine dimanche Ont parlé soudain comme des perroquets ! D'un nuage ce matin</p>

997	llovieron cuatro escorpiones!	Il a plu quatre scorpions !
998	¡Se acaba de reventar	Tout à l'heure ont éclaté
999	la cañería del desagüe!	Les canalisations des égoûts,
1000	¡El patio se inunda 'e mierda!	Et la cour est inondée de merde !
1001	¡Vayan a buscar los baldes! (Rayo, trueno, lluvia.)	Allez chercher les seaux ! (Foudre, tonnerre, pluie.)
	RAULITO	RAULITO
1002	¡Nos cayó una maldición!	Une malédiction est tombée sur nous !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1003	¡A mal tiempo buena cara!	Contre mauvaise fortune, bon cœur !
1004	Maldición no es cosa rara,	La malédiction ça n'a rien d'exceptionnel,
1005	¡lo raro es la bendición!	Ce qui est rare c'est la bénédiction !
1006	Dejá a los del conventillo	Laisse le conventillo
1007	luchar con la inundación.	S'occuper de l'inondation.
1008	¡Sentate, que aquí nos vamos	Et assois-toi donc là,
1009	a devorar un jamón!	qu'on s'engouffre un jambon !
	RAULITO	RAULITO
1010	Gracias, no tengo apetito.	Merci, j'ai pas l'appétit.
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1011	¡Lo que vos tenés es miedo!	C'est la trouille que t'as alors !
	RAULITO	RAULITO
1012	¡Ay, no le hinques el cuchillo!	Aïe, le pique pas avec le couteau !
1013	¿Y si se pone a gritar?	s'il se mettait à crier ?
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1014	Y si se pone a gritar	Ben s'il se met à crier
1015	comemos jamón que grita.	On mangera de la couène qui couine.
1016	¡En vez de tirarnos pedos	Et comme ça quand on pêtera,
1017	nos tiraremos solfeo!	Ça fera des vocalises !
	CORO DE ANIMAS	CORO DE ANIMAS
1018	Cachafaz, la voz del alma	Cachafaz, la voix d'une âme
1019	Te llama del más allá !	t'appelle depuis l'au-delà !
1020		
1021		
1022		
1023		
1024		
1025		

1026	¡Figuranta sin destino,	Figurante sans destin,
1027	virgen de mala moneda!	Vierge de pacotille !
1028	Aquí ya no se trata más	Ici c'est pas la question
1029	del salvar o no la piel	De sauver sa peau ou pas
1030	de garras de un Dios rapaz	En échappant aux griffes de rapace d'un Dieu,
1031	ni menos de perdonarlo,	et encore moins d'être pardonné,
1032	conventillo 'el medio mundo,	Le conventillo du medio mundo
1033	invención de un Dios inundo,	C'est l'ouvrage d'un Dieu immonde,
1034	¡lo devoramos a Él!	Et c'est lui que nous dévorons !
	RAULITO	RAULITO
1035	¡Bien dicho, comamos Dios!	Bien dit, mangeons Dieu !
1036	¡Terminemos con el cisma	Qu'on en finisse avec le schisme
1037	entre curas y ateísmo!	Des curés contre l'athéisme !
1038	Sabemos por experiencia	Nous on sait par expérience
1039	que las ánimas no muerden,	Que les âmes elles mordent pas,
1040	¡qué nos importa si existen!	Alors on s'en tape qu'elles existent ou pas !
1041	¡Es la hora del almuerzo!	C'est l'heure du déjeuner !
1042	¡Nos dejen comer en paz!	Laissez-nous manger en paix !
1043	¡Hace el sordo, Cachafaz!	Fais le sourd, Cachafaz !
1044	¡Vení, mi guapo mistongo,	Viens, mon pauvre petit métèque,
1045	comámono' este mondongo	Mangeons toute cette tripaille
1046	antes que se ponga frío!	Avant qu'elle refroidisse !
1047	¡Me han arrancado el mondongo	C'est qu'elles nous arracheraient la bidoche
1048	de la boca!	De la bouche !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1049	¡Éste es el diablo!	C'est le diable en personne !
	CORO DE ÁNIMAS	CHOEUR DES ÂMES
1050	¡Los condenamos al fuego,	Nous vous vouons aux flammes,
1051	semidioses de arrabal,	Demi-dieux des bas-fonds,
1052	asesinos sin instinto,	Assassins sans foi,
1053	comerciantes sin piedad!	Commerçants sans loi !
1054	¡Cada vez que toquen carne,	Chaque fois que vous toucherez de la viande,
1055	sea de hombre o de animal,	Que ce soit d'homme ou d'animal,
1056	será como si tocasen	Ce sera comme si vous touchiez
1057		
1058		
1059		
1060		

1061	¡Ay, nos quemamos las manos! CORO DE ÁNIMAS	Aïe, on se crâme les mains ! CHOEUR D'ÂMES
1062	¡Nunca más podrán comer,	Jamais plus ne pourrez manger,
1063	morirán de inanición!	Vous périrez d'inanition !
1064	¡Si no, morirán quemados	A moins que vous ne finissiez calcinés
1065	royendo sus propias llagas! CACHAFAZ	En rongeat vos propres plaies ! CACHAFAZ
1066	El tiempo de se acercar	L'instant où l'on approche
1067	a la hora de su muerte	L'heure de son propre trépas
1068	no depende del andar	N'a foutre rien à voir
1069	compañero de su suerte,	Avec une question de veine
1070	no depende del pasar	N'a foutre rien à faire
1071	sobre carbones ardientes,	Qu'on soit pressé ou pas
1072	no hay más tiempo de soñar,	Le temps des illusions n'est plus
1073	no quedan hombres valientes.	Il n'y a plus d'hommes courageux.
1074	Si hemos de morir ahorcados,	Car si on doit finir étranglé,
1075	defenestrados, ahogados,	Défénestré, étouffé,
1076	de hambre, carbonizados	affamé, carbonisé,
1077	o en nieve 'e Kilimanjaro	dans les neiges du Kilimanjaro
1078	tiritando de alto frío,	grelottant dans le froid,
1079	¡qué nos importa la muerte	Qu'importe pour nous la mort,
1080	puesto que la hemos vivido! RAULITO	Puisque nous aurons vécu ! RAULITO
1081	¡La muerte la conjuramos!	La mort, nous la conjurons !
1082	¡Somos pareja maldita!	Nous sommes les amants maudits !
1083	Podemos hacer comercio	On peut faire le commerce
1084	de nuestra cruel condición,	De notre triste condition,
1085	¡fundemos circo ambulante	Fonder un cirque ambulat
1086	al son de un buen bandoneón!	Au son d'un bon bandonéon !
1087	¡Seremos monstruos monstruosos	On sera plus monstrueux que les monstres
1088	mucho más humanos que osos	Mais plus humains que les ours.
1089	y aquí se muestra el disfraz:	Admirez bien le déguisement :
1090	Raulito y el Cachafaz,	La Raulito et le Cachafaz,
1091	el colmo 'e lo repelente !	Le comble du repoussant !
1092		
1093		
1094		
1095		

1096	a ver si nos da una mano	Pour voir si elle nous donnerait pas un coup de main
1097	mientras yo afilo el cuchillo.	Pendant que j'aiguise le couteau.
	RAULITO	RAULITO
1098	¿A quién vas a matar, querido?	Qui que tu vas tuer, mon chéri?
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1099	¡Me mataré yo a mí mismo!	C'est moi que je vais tuer !
1100	¡Así podrá conjurar	Et comme ça je conjure
1101	maldición de conventillo!	Le maléfice du conventillo !
1102	¡Putas almas, escúchenme!	Putains d'âmes, écoutez-moi !
1103	Si me mando al otro lado	Si je passe l'arme à gauche
1104	cortándome yugular,	En me cisillant la jugulaire,
1105	¿me prometen que a mis cómplices	Vous promettez que mes complices
1106	no los van a joder más?	Vous leur foutrez la paix ?
1107	Son unos pardos decentes,	Ils sont tous décents ces paumés
1108	si montamos el negocio,	Si on a monté ce commerce
1109	y... ¡fue por necesidad!	Ben... c'était par nécessité !
1110	¡Nos echaron 'e mataderos	On s'est fait jeter des abattoirs
1112	en una huelga Cabrera,	Après une vache de grève musclée
1113	nos quedamos sin puchero	Et on s'est retrouvés sans rien à becqueter
1114	relinchando en la catrera!	A brailler dans nos plumards !
1115	De todo soy responsable,	Je suis responsable de tout,
1116	¡por favor, prometanme	Alors s'il vous plait, promettez-moi
1117	que no correrá la sangre	Qu'on ne versera plus le sang
1118	de pardo morocoté	Des pardo morocoté
1119	aquí en este conventillo	dans ce conventillo
1120	que nos ha visto nacer	Qui nous a vu naître
1121	una vez que mi pecado	Une fois que ma faute
1122	lo haya pagado a las sombras!	Sera rachetée auprès des ombres !
	CORO DE ÁNIMAS	CHOEUR D'ÂMES
1123	Juramos solemnemente	Solennellement nous jurons
1124	retirar la maldición	De lever la malédiction
1125	pero a una condición:	Mais à une seule condition :
1126	la Raulito repelente	Que Raulito la repoussante
1127	queda fuera de las sombras:	Reste en dehors de notre royaume :
1128	en nuestro reino no entran	Chez les ombres ne sont admis
1129	más que hombres y mujeres,	Que les hommes et les femmes,
1130		
1131		

	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1132	Si es así ¡ya no hay comercio!	Alors dans ce cas, plus de marché entre nous !
1133	¡Sin Raulito yo no vivo	Moi je vis pas sans Raulito,
1134	ni de vivo ni de muerto!	Que je sois vivant ou que je sois mort !
1135	¡Si siempre hemos compartido	On a toujours tout partagé
1136	tanto el fiambre como el hambre	Aussi bien la charcuterie que la faim,
1137	compartiremos destino,	Nous partagerons aussi le destin,
1138	que es nuestra única moral!	C'est là notre seule morale !
	RAULITO	RAULITO
1139	Cachafaz, te lo aseguro,	Cachafaz, je peux t'assurer
1140	antes de afrontar el juicio	Qu'avant d'affronter le jugement
1141	póstumo de un milico	posthume d'un flic,
1142	¡más vale afrontar justicia	mieux vaut affronter la justice
1143	simplemente de los hombres!	des hommes tout simplement !
	CORO DE VECINOS	CHOEUR DE VOISINS
1144	¡Cachafaz, te defendemos	Cachafaz, on te soutient,
1145	del más aquí y el más allá!	Ici-bas et au-delà !
1146	¡Si debemo' ir al infierno	Si on doit aller en enfer
1147	iremos todos contigo!	On ira tous avec toi !
1148	¡Nos comeremos los diablos	On bouffera tous les démons
1149	y por más que estén ardientes	Et même s'ils sont brûlants
1150	les hincaremos el diente	On leur enfoncera les crocs
1151	en la panza y el trasero!	Dans le bide comme dans le cul !
1152	Cachafaz y la Raulito,	Cachafaz et la Raulito,
1153	al infierno haremos sitio	On va faire le siège de l'enfer
1154	¡y al viejo diablo esquifoso	Et Satan, le vieux dégueulasse
1155	lo haremos mil pedacitos!	On le coupera en mille morceaux !
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1156	Gracias, compadres y hermanos	Merci compères, merci mes frères,
1157	de que en esta encrucijada	Qu'en ce carrefour
1158	en que se dan cuchilladas	Où combattent au couteau
1159	los harapos de la muerte	Les haillons de la mort
1160	contra los restos calientes	Contre les restes encore chauds
1161	de nuestra última payada,	De notre dernière payada,
1162	en que la noción de hambre	Où la notion de faim
1163	ya no está ligada al hombre	Ne se limite plus à l'homme,
1164	ni a ningún Dios que lo nombre,	Ni à aucun Dieu qui le nomme,
1165	donde el pan nuestro es matambre	Où notre pain est de l'étouffe-chrétien
1166	y hasta el poder de las sombras	Et où même le pouvoir des ombres

1167	Les femmes à moustaches
1168	Restent de l'autre côté !
1169	CACHAFAZ
1170	Alors dans ce cas, plus de marché entre nous !
1171	Moi je vis pas sans Raulito,
1172	Que je sois vivant ou que je sois mort !
1173	On a toujours tout partagé
1174	Aussi bien la charcuterie que la faim,
1175	Nous partagerons aussi le destin,
1176	C'est là notre seule morale !
1177	RAULITO
1178	Cachafaz, je peux t'assurer
1179	Qu'avant d'affronter le jugement
1180	posthume d'un flic,
1181	mieux vaut affronter la justice
1182	des hommes tout simplement !
1183	CHOEUR DE VOISINS
1184	Cachafaz, on te soutient,
1185	Ici-bas et au-delà !
1186	Si on doit aller en enfer
1187	On ira tous avec toi !
1188	On bouffera tous les démons
1189	Et même s'ils sont brûlants
1190	On leur enfoncera les crocs
1191	Dans le bide comme dans le cul !
1192	Cachafaz et la Raulito,
1193	On va faire le siège de l'enfer
1194	Et Satan, le vieux dégueulasse
1195	On le coupera en mille morceaux !
1196	CACHAFAZ
1197	Merci compères, merci mes frères,
1198	Qu'en ce carrefour
1199	Où combattent au couteau
	Les haillons de la mort
	Contre les restes encore chauds
	De notre dernière payada,
	Où la notion de faim
	Ne se limite plus à l'homme,

1200	¡las mujeres con bigotes se quedan en la tranquera!	Ni à aucun Dieu qui le nomme, Où notre pain est de l'étouffe-chrétien Et où même le pouvoir des ombres
1201	CACHAFAZ	
1202	Si es así ¡ya no hay comercio!	
1203	¡Sin Raulito yo no vivo	
1204	ni de vivo ni de muerto!	
1205	¡Si siempre hemos compartido tanto el fiambre como el hambre compartiremos destino,	
1206	que es nuestra única moral!	
1207	RAULITO	
1208	Cachafaz, te lo aseguro,	
1209	antes de afrontar el juicio póstumo de un milico	
1210	¡más vale afrontar justicia	
1211	simplemente de los hombres!	
1212	CORO DE VECINOS	
1213	¡Cachafaz, te defendemos	
1214	del más aquí y el más allá!	
1215	¡Si debemo' ir al infierno	
1216	iremos todos contigo!	
1217	¡Nos comeremos los diablos	
1218	y por más que estén ardientes	
1219	les hincaremos el diente	
1220	en la panza y el trasero!	
1221	Cachafaz y la Raulito,	
1222	al infierno haremos sitio ¡y al viejo diablo esquifoso	
1223	lo haremos mil pedacitos!	
1224	CACHAFAZ	
1225	Gracias, compadres y hermanos	
1226	de que en esta encrucijada	
1227	en que se dan cuchilladas los harapos de la muerte contra los restos calientes	
1228	de nuestra última payada,	
1229	en que la noción de hambre ya no está ligada al hombre	

1230	ni a ningún Dios que lo nombre, donde el pan nuestro es matambre	Les femmes à moustaches Restent de l'autre côté !
1231	y hasta el poder de las sombras	
1232		CACHAFAZ Alors dans ce cas, plus de marché entre nous !
1233		Moi je vis pas sans Raulito,
1234		Que je sois vivant ou que je sois mort !
1235		On a toujours tout partagé
1236		Aussi bien la charcuterie que la faim,
1237		Nous partagerons aussi le destin,
1238		C'est là notre seule morale !
1239		RAULITO
1240		Cachafaz, je peux t'assurer
1241		Qu'avant d'affronter le jugement
1242		posthume d'un flic,
1243		mieux vaut affronter la justice des hommes tout simplement !
1244		CHOEUR DE VOISINS
1245		Cachafaz, on te soutient,
1246		Ici-bas et au-delà !
1247		Si on doit aller en enfer On ira tous avec toi !
1248		On bouffera tous les démons
1249		Et même s'ils sont brûlants
1250		On leur enfoncera les crocs
1251		Dans le bide comme dans le cul !
1252		Cachafaz et la Raulito,
1253		On va faire le siège de l'enfer
1254		Et Satan, le vieux dégueulasse On le coupera en mille morceaux !
1255		CACHAFAZ
1256		Merci compères, merci mes frères, Qu'en ce carrefour
1257		Où combattent au couteau
1258		Les haillons de la mort
1259		Contre les restes encore chauds
1260		De notre dernière payada, Où la notion de faim
1261		Ne se limite plus à l'homme,

1262	¡las mujeres con bigotes	Ni à aucun Dieu qui le nomme,
1263	se quedan en la tranquera!	Où notre pain est de l'étouffe-chrétien
1264		Et où même le pouvoir des ombres
	CACHAFAZ	
1265	Si es así ¡ya no hay comercio!	
1266	¡Sin Raulito yo no vivo	
1267	ni de vivo ni de muerto!	
1268	¡Si siempre hemos compartido	
1269	tanto el fiambre como el hambre	
1270	compartiremos destino,	
1271	que es nuestra única moral!	
1272	RAULITO	
	Cachafaz, te lo aseguro,	
1273	antes de afrontar el juicio	
1274	póstumo de un milico	
1275	¡más vale afrontar justicia	
1276	simplemente de los hombres!	
	CORO DE VECINOS	
1277	¡Cachafaz, te defendemos	
1278	del más aquí y el más allá!	
1279	¡Si debemo' ir al infierno	
1280	iremos todos contigo!	
1281	¡Nos comeremos los diablos	
	y por más que estén ardientes	
1282	les hincaremos el diente	
1283	en la panza y el trasero!	
1284	Cachafaz y la Raulito,	
1285	al infierno haremos sitio	
	¡y al viejo diablo esquifoso	
1286	lo haremos mil pedacitos!	
1287	CACHAFAZ	
	Gracias, compadres y hermanos	
1288	de que en esta encrucijada	
1289	en que se dan cuchilladas	
	los harapos de la muerte	
1290	contra los restos calientes	
1291	de nuestra última payada,	
1292	en que la noción de hambre	
1293	ya no está ligada al hombre	

1294	ni a ningún Dios que lo nombre, donde el pan nuestro es matambre	Les femmes à moustaches Restent de l'autre côté !
1295	y hasta el poder de las sombras	
1296		CACHAFAZ Alors dans ce cas, plus de marché entre nous !
1297		Moi je vis pas sans Raulito,
1298		Que je sois vivant ou que je sois mort !
1299		On a toujours tout partagé
1300		Aussi bien la charcuterie que la faim,
1301		Nous partagerons aussi le destin, C'est là notre seule morale !
1302		RAULITO
1303		Cachafaz, je peux t'assurer
1304		Qu'avant d'affronter le jugement
1305		posthume d'un flic,
1306		mieux vaut affronter la justice
1307		des hommes tout simplement !
1308		CHOEUR DE VOISINS Cachafaz, on te soutient,
1309		Ici-bas et au-delà ! Si on doit aller en enfer
1310		On ira tous avec toi !
1311		On bouffera tous les démons Et même s'ils sont brûlants
1312		On leur enfoncera les crocs
1313		Dans le bide comme dans le cul ! Cachafaz et la Raulito,
1314		On va faire le siège de l'enfer
1315		Et Satan, le vieux dégueulasse
1316		On le coupera en mille morceaux !
1317		CACHAFAZ
1318		Merci compères, merci mes frères, Qu'en ce carrefour
1319		Où combattent au couteau
1320		Les haillons de la mort
1321		Contre les restes encore chauds De notre dernière payada, Où la notion de faim
1322		Ne se limite plus à l'homme,

1324	¡las mujeres con bigotes	Ni à aucun Dieu qui le nomme,
1325	se quedan en la tranquera!	Où notre pain est de l'étouffe-chrétien
1326	CACHAFAZ	Et où même le pouvoir des ombres
1327	Si es así ¡ya no hay comercio!	
1328	¡Sin Raulito yo no vivo	
1329	ni de vivo ni de muerto!	
	¡Si siempre hemos compartido	
1330	tanto el fiambre como el hambre	
1331	compartiremos destino,	
	que es nuestra única moral!	
	RAULITO	
	Cachafaz, te lo aseguro,	
	antes de afrontar el juicio	
	póstumo de un milico	
	¡más vale afrontar justicia	
	simplemente de los hombres!	
	CORO DE VECINOS	
	¡Cachafaz, te defendemos	
	del más aquí y el más allá!	
	¡Si debemo' ir al infierno	
	iremos todos contigo!	
	¡Nos comeremos los diablos	
	y por más que estén ardientes	
	les hincaremos el diente	
	en la panza y el trasero!	
	Cachafaz y la Raulito,	
	al infierno haremos sitio	
	¡y al viejo diablo esquifoso	
	lo haremos mil pedacitos!	
	CACHAFAZ	
	Gracias, compadres y hermanos	
	de que en esta encrucijada	
	en que se dan cuchilladas	
	los harapos de la muerte	
	contra los restos calientes	
	de nuestra última payada,	
	en que la noción de hambre	
	ya no está ligada al hombre	

<p>ni a ningún Dios que lo nombre, donde el pan nuestro es matambre y hasta el poder de las sombras</p>	
<p>nos quiere otra vez quemar como si el último paso nos lo quisieran robar, ¡ese paso en que el destino se encuentra con el andar pausado y sin remolinos que es de la vida el pasar! CORO DE ÁNIMAS ¡Robarle el fuego al infierno es mucho más que capricho, robarle nieve al invierno no se atrevería ni un bicho! RAULITO ¡Lo que está dicho, está dicho! ¡Ánimas exasperantes volved a vuestro escondrijo, que aquí estamo' hablando en serio del destino 'el conventillo! Mujeres, niños y pillos, ¿nos seguirán al infierno a comer carne 'e demonio o nos quedamos aquí a yelarnos en invierno? CORO DE VECINAS ¡Vamos todos al infierno! ¡Por lo menos nos será oportunidad 'e viajar! ¡Si no conocimos mundo conoceremos infierno! RAULITO ¡Vamos todos al infierno! ¡Serán buenas vacaciones! CORO DE ÁNIMAS Entonces nos retiramos, hemos fallado misión,</p>	<p>Entend nous brûler aussi, Comme si l'instant fatal On voulait nous le voler, Cet instant où le destin Croise le courant Calme et serein Du fleuve de la vie ! CHOEUR D'ÂMES Dérober le feu à l'enfer C'est bien plus qu'un caprice, C'est vouloir dérober la neige à l'hiver, Même un animal n'oserait pas ! RAULITO Ce qui est dit, est dit ! Vous nous gonflez, les âmes ! Retournez dans votre cachette, C'est une discussion sérieuse le destin du conventillo ! Femmes, enfants et voyous, Est-ce que vous nous suivez en enfer Pour bouffer de la chair de démon Ou vous préférez rester ici A vous les geler tous les hivers ? CHOEUR DE VOISINES On y va tous en enfer ! Au moins ça nous fait une occase de voyager ! Comme on connaît rien du monde Au moins on connaîtra l'enfer ! RAULITO Tous en enfer ! Ça nous fera des vacances ! CHOEUR D'ÂMES Dans ce cas nous nous retirons Notre mission a échoué</p>

<p>¡aquí los independientes nos han mostrado razón!</p> <p>RAULITO</p> <p>¡La carne ya no nos quema!</p> <p>CORO DE VECINOS Y VECINAS</p> <p>¡Hemos triunfado del yugo de las sombras 'el más allá!</p>	<p>Les indépendantistes d'ici-bas Ont eu raison de nous !</p> <p>RAULITO</p> <p>Eh la chair ne brûle plus !</p> <p>CHOEUR DE VOISINS ET VOISINES</p> <p>Nous avons triomphé du joug Des ombres de l'au-delà !</p>
<p>¡Aquí sale el sol radiante e ilumina el arrabal!</p> <p>RAULITO</p> <p>¡Hemos triunfado 'el demonio!</p> <p>AGENTE</p> <p>¡Abran, abran, Policía!</p> <p>Y que esta vez va de veras, ¡si no abren en el minuto aquí no queda ni un puto!</p> <p>RAULITO</p> <p>Mirá, mirá, Cachafaz, ¡tanta carne derrochada, y nos van a fusilar!</p> <p>¡Si al menos sirviera de algo, pero nos van a enterrar!</p> <p>¡Nos comerán los gusanos!</p> <p>¡Nada pa' la humanidad!</p> <p>Nos salvamo 'e los milicos para caer en las ánimas, nos salvamos de las ánimas pa' rebotar en milico, ¡terminaremos podridos en el fondo 'e un albañal!</p> <p>AGENTE</p> <p>¡Abran, podridos del alma que al son de una bayoneta los vamos a destripar!</p> <p>¡Van a aprender al final lo que es derramar sangre!</p> <p><i>(Tiroteo.)</i></p> <p>RAULITO</p>	<p>le soleil se lève radieux Et il illumine nos faubourgs !</p> <p>RAULITO</p> <p>Nous avons triomphé du malin !</p> <p>AGENT</p> <p>Ouvrez, ouvrez, Police!</p> <p>Et cette fois-ci c'est pour de bon, Si vous ouvrez pas vite fait Il restera bientôt plus un pédé ici !</p> <p>RAULITO</p> <p>Ah la la tu vois, Cachafaz, Toute cette viande qu'ils vont gaspiller, En nous fusillant !</p> <p>Si au moins ça pouvait servir, Mais tu parles, tu vas voir qu'ils vont nous enterrer ! C'est les vers qui vont nous bouffer ! Que dalle pour l'humanité ! On s'est débarassés des flics Pour se coltiner les âmes, On s'est débarassés des âmes Pour se retaper les flics, On va finir en pourriture Au fond du caniveau !</p> <p>AGENT</p> <p>Ouvrez, pourris de l'âme, C'est à la force des baïonnettes Qu'on va vous étripier!</p> <p>Vous allez enfin comprendre Ce que c'est que de faire couler du sang !</p> <p><i>(Fusillade.)[échange de coups de feu]</i></p> <p>RAULITO</p>

<p>¡No será la última bala que te tengo que arrancar!</p> <p>CACHAFAZ</p> <p>¡Sí, querida, ésta es la última!</p> <p>¡Es la bala del final, me ha llegado al corazón!</p> <p>RAULITO</p> <p>Cachafaz, tomá el cuchillo, matame de conventillo.</p> <p>¡Reina puto de arrabal!</p>	<p>C'est pas la dernière balle Que je t'arracherai !</p> <p>CACHAFAZ</p> <p>Si, ma chérie, c'est la dernière !</p> <p>C'est la balle de la fin, Elle a atteint mon cœur !</p> <p>RAULITO</p> <p>Cachafaz, prends le couteau, Fais-moi disparaître du conventillo.</p> <p>Moi, la reine pédale des bas quartiers !</p>
<p>Nos encontrarán abrazados y quemados boca a boca, galvanizados, prendados, como roca contra roca luego de haber sido lava ardiente de la mañana.</p> <p>Está saliendo la luna.</p> <p>¡Mirá el cielo, Cachafaz!</p> <p>CORO DE VECINAS</p> <p>Está saliendo la luna colorada del verano,</p> <p>¡Cachafaz y la Raulito se van para el otro lado!</p> <p>CORO DE VECINOS</p> <p>¡Maldición, por una vez que nace un hombre sincero entre estas cuatro paredes le balean el corazón!</p> <p>¿Ya qué esperanza nos queda de escapar al conventillo?</p> <p>¡Ni para irnos al infierno!</p> <p>RAULITO</p> <p>¡Apuñálame hasta el alma!</p> <p>¡Así, así, querido mío!</p> <p>CACHAFAZ</p> <p>Te conocí taconeando cubierta de baratija en la rambla 'e Coronilla</p>	<p>On nous trouvera enlacés Embrasés bouche contre bouche, Galvanisés et confondus Comme un rocher contre un rocher Qui furent de la lave Ardente au matin.</p> <p>La lune se lève.</p> <p>Regarde le ciel, Cachafaz !</p> <p>CHOEUR DE VOISINES</p> <p>La lune se lève, Rouge, une lune d'été.</p> <p>Cachafaz et la Raulito S'en vont passer de l'autre côté !</p> <p>CHOEUR DE VOISINS</p> <p>Malédiction ! Pour une fois Que naît un homme sincère Entre ces quatre murs On l'abat en plein cœur !</p> <p>Quel espoir nous reste-t-il D'échapper au conventillo ?</p> <p>On ira même pas en enfer !</p> <p>RAULITO</p> <p>Poignarde-moi jusqu'à mon âme ! Comme-ça, comme-ça, mon chéri !</p> <p>CACHAFAZ</p> <p>Je t'ai connue en hauts talons, Couverte de babioles, Dans la rambla de Coronilla</p>

<p>y me prometiste un tango. RAULITO Me bajé la bombachita vos me mostraste la pija, te calenté la bombilla ¡y me prendí a la manija! CACHAFAZ Te galopé como un potro y te regalé un costurero grande, de raso pajizo que le robé al tintorero. ¡Y si quise enamorarme es porque en el matadero</p>	<p>Et tu m'as accordé un tango. RAULITO J'ai baissé ma petite culotte, Tu m'as montré ta bite, Je t'ai chauffé la bombilla Et je me suis cramponnée à ton mâât ! CACHAFAZ Je t'ai montée comme une jument, Pis je t'ai offert un nécessaire à coûtûre, Un gros en satin couleur paille Que j'ai volée au teinturier. Et si j'ai voulu t'aimer comme ça C'est parce qu'à l'abattoir</p>
<p>es la gloria del matrero ser adorado de un puto! RAULITO ¿Puto? Pero no exageremos, soy un poco amanerada, ¡tengo chic y tengo garbo pero es porque tengo tango! CACHAFAZ ¿Tenés tango? ¡Otra que tango! ¡Sos tango de puñalada! ¡Sos la flor envenenada de esta última payada mistonga morocoté! CORO DE VECINOS ¡Adiós, milonga querida, adiós tango de mi flor, se acerca la despedida al compás de un bandoneón! AGENTE ¡Abrí la puerta, perdido, o los cagamo' a balazos! CORO DE VECINOS ¡Déjenlos morir tranquilos, que ya se están desangrando! CORO DE VECINAS ¡La luna se ha levantado,</p>	<p>c'est la gloire des gros durs d'être adorés par un pédé ! RAULITO Pédé ? Faut pas exagérer, Je suis un peu maniérée, J'ai du chic et j'ai de l'allure Mais c'est parce que j'ai le tango en moi ! CACHAFAZ Le tango en toi ? Bien plus que le tango ! Tu es le Tango-coup-de-poignard ! Tu es la fleur empoisonnée De cette dernière payada ! mistonga morocoté ! CHOEUR DE VOISINS Adieu, milonga bien-aimée, Adieu, tango de fine fleur, L'heure de se séparer approche Au rythme du bandoneón ! AGENT Ouvre la porte, tu es foutu ! Sinon on vous mitraille ! CHOEUR DE VOISINS Laissez-les donc mourir en paix, Ils perdent déjà tout leur sang ! CHOEUR DE VOISINS La lune s'est levée,</p>

<p>parece el fondo 'e una lata, a su luz se ven las ratas invadir el conventillo!</p> <p>RAULITO</p> <p>¡Me llevas como dormida! ¡Siento el puñal en la herida, es la herida de mi macho!</p> <p>CACHAFAZ</p> <p>Porque es profesión de macho dejar la herida dormida y llevarte hasta la muerte, ¡dulce mentira de tango en forma de firulete!</p> <p>RAULITO</p> <p>Más allá del conventillo Y de las sombras de arrabal,</p>	<p>On dirait le fond d'une conserve À sa lueur on voit les rats Envahir le conventillo !</p> <p>RAULITO</p> <p>Tu m'empportes tout endormie ! Je sens le poignard dans ma plaie, C'est la plaie de mon mâle !</p> <p>CACHAFAZ</p> <p>C'est que c'est mon rôle de mec De laisser la blessure endormie Et de t'emmener jusqu'à la mort, Mon doux mensonge de tango, Aux figures ensorcelées !</p> <p>RAULITO</p> <p>Au delà du conventillo Au-delà des faubourgs,</p>
<p>más allá del matadero donde el río llega al mar, hay quilombo que de chica me gustaba frecuentar.</p> <p>¡Las mujeres eran hombres!</p> <p>CACHAFAZ</p> <p>¡Tiempos que no volverán!</p> <p>RAULITO</p> <p>Cachafaz, ¿te quedan fuerzas para el último compás?</p> <p>CACHAFAZ</p> <p>Siempre hay fuerza para el último, ¡quién sabe el de más allá!</p> <p>RAULITO</p> <p>¡Ya no habrá más más allá! ¡Ni mucho menos acá! ¡No habrá tiempo ni memoria ni lugar ni pozo ciego donde nos recordarán!</p> <p>CORO DE VECINAS</p> <p>¡Vergüenza de matadero, deshonra del conventillo, ni las sombras quedarán!</p>	<p>Au delà de l'abattoir Là où le fleuve rejoint la mer, Il y a un bordel que, jeune fille, J'aimais bien à fréquenter.</p> <p>Les femmes y étaient des hommes !</p> <p>CACHAFAZ</p> <p>Des temps qui ne reviendront plus !</p> <p>RAULITO</p> <p>Cachafaz, te reste-t-il encore des forces Pour un dernier pas ?</p> <p>CACHAFAZ</p> <p>Il y a toujours de la force pour le dernier, Et qui sait, peut-être encore dans l'au-delà!</p> <p>RAULITO</p> <p>Mais y aura plus d'au-delà! Et encore moins de bas-ici ! Il n'y aura plus ni temps ni mémoire Et pas un endroit, pas un caniveau où l'on se souviendra de nous !</p> <p>CHOEUR DE VOISINES</p> <p>Hontes de l'abattoir, Déshonneur du conventillo, Même vos ombres disparaîtront !</p>

<p><i>(Metralia.)</i></p> <p>RAULITO</p> <p>¡Ay, qué dulce que es la muerte, me olvidé del conventillo!</p> <p>Y vos, Cachafaz, ¿ves algo?</p> <p>CACHAFAZ</p> <p>Querida, nunca ví nada.</p> <p>Nunca supe de infinito sino en brillo 'e puñalada.</p> <p>Y yo aquí me estoy muriendo.</p> <p>RAULITO</p> <p>Yo también, muramosnós, se está levantando el viento.</p> <p>FIN</p>	<p><i>(Mitraille.)</i></p> <p>RAULITO</p> <p>Oh, comme elle est douce la mort, J'ai oublié le conventillo !</p> <p>Et toi, Cachafaz, tu vois quelque chose?</p> <p>CACHAFAZ</p> <p>Chérie, je n'ai jamais rien vu.</p> <p>Je n'ai jamais rien su de l'infini Sinon dans l'éclat d'un coup de poignard.</p> <p>Et me voilà qui vais mourant.</p> <p>RAULITO</p> <p>Moi aussi, mourons donc, Le vent commence à se lever.</p> <p>FIN</p>
--	--